

<p align="center">VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. VPS-80 2017 m. gegužės 19 d. Vilnius</p>	<p align="center">PUBLIC PURCHASE CONTRACT No. VPS-80 May 19, 2017 Vilnius</p>
<p>Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Vinco Kudirkos g. 18-3 Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, (toliau – Paslaugų gavėjas) atstovaujama direktoriaus pavaduotojo turto vertinimui Arvydo Bagdonavičiaus, veikiančio pagal teisingumo ministro 2017 m. kovo 13 d. įsakymą Nr. IP-47 „Dėl pavedimo atlikti valstybės įmonės Registrų centro direktoriaus funkcijas“, ir UAB „SQUALIO cloud consulting“, juridinio asmens kodas 40103853272, kurios registruota buveinė yra Elizabetės g. 75, LV-1050 Rīga, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Latvijos Respublikos juridinių asmenų registre, (toliau – Paslaugų teikėjas), atstovaujama valdybos narys Aleksandrs Romanovs, veikiančio (-ios) pagal įstatus, toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,</p> <p>atsižvelgdami į tai, kad Paslaugų gavėjas organizavo supaprastintą mažos vertės Lietuvos Respublikos gyventojų registro ir jame saugomų biometrinių duomenų vertinimo bei panaudojimo galimybių analizės paslaugų pirkimą apklausos būdu, o Paslaugų teikėjo pasiūlymas buvo pripažintas laimėjusiu (2017 m. balandžio 26 d. Tiekėjų apklausos pažyma Nr. AP-119),</p> <p>susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų ir sudarė šią sutartį (toliau – „Sutartis“):</p>	<p>State Enterprise Centre of Registers, legal entity's code 124110246, registered legal address is 18-3 Vinco Kudirkos Street, Vilnius, data about the company are summarized and stored in the Register of Enterprises of the Republic of Lithuania, (hereinafter referred to as – Customer) represented by deputy Arvids Bogdanavicius, who is responsible for property appraisal acting according to order of Minister of the Justice of March 13, 2017 No. IP-47 “On the assignment to perform the functions of Director of the State Enterprises Centre of Registers, and LLC “SQUALIO cloud consulting“, legal entity's code 40103853272, whose registered legal address is 75 Elizabetes Street, Riga, LV-1050, the data about the company are summarized and stored in the Register of Enterprises of the Republic of Latvia, (hereinafter referred to as – Provider), represented by Member of the Board Aleksandrs Romanovs, acting according to statutes, hereinafter jointly referred to as “Parties“, but separately – “Party“,</p> <p>taking into account that the Customer has organized under – threshold price survey for providing analysis services regarding assessment and usage possibilities of the biometric data stored in the Population Register of Republic of Lithuania in the form of simplified procurement survey and the Provider's proposal was declared as a winner (statement No.AP-119 of the Customer's survey of April 26, 2017),</p> <p>agreed on the provisions listed below and concluded this contract (hereinafter referred to as – “Contract“):</p>
<p align="center">LIETUVOS RESPUBLIKOS GYVENTOJŲ REGISTRO IR JAME SAUGOMŲ BIOMETRINIŲ DUOMENŲ VERTINIMO BEI PANAUDOJIMO GALIMYBIŲ ANALIZĖS PASLAUGOS</p>	<p align="center">ANALYSIS SERVICES REGARDING ASSESSMENT AND USAGE POSSIBILITIES OF THE BIOMETRIC DATA STORED IN THE POPULATION REGISTER OF REPUBLIC OF LITHUANIA</p>
<p align="center">1. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>1.1. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi įsipareigoja suteikti Lietuvos Respublikos gyventojų registro ir jame saugomų biometrinių duomenų vertinimo bei panaudojimo galimybių analizės paslaugas (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti suteiktas Paslaugas ir sumokėti Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais.</p> <p>1.2. Pirkimo objektą sudaro:</p> <p>1.2.1. Kokybinis biometrinių duomenų, šiuo metu naudojamų Lietuvos Respublikos pasuose ir asmens tapatybės kortelėse, saugomų Lietuvos Respublikos gyventojų registre (toliau – Registras) įvertinimas ir atitinkamos ataskaitos raštu parengimas;</p> <p>1.2.2. Seminaro „Esamas biometrinių duomenų naudojimas automatiniam asmens atpažinimui“ parengimas ir pravedimas.</p> <p>1.3. Paslaugų techninė specifikacija, apimtys, etapai ir terminai nurodyti Sutarties I priede.</p> <p>1.4. Vykdydamos Sutartį, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos hipotekos registro modernizavimo galimybių studijos parengimo paslaugų pirkimo dokumentais, Lietuvos Respublikos civilinių kodeksu, kitais teisės aktais ir šios Sutarties nuostatomis.</p>	<p align="center">1. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. According to this Contract the Provider shall undertake to provide analysis services of the assessment and usage possibilities of the biometric data stored in the Population Register of the Republic of Lithuania and (hereinafter referred to as – Services), while the Customer shall undertake to accept the provided Services and pay according to the provisions and terms stipulated in the Contract.</p> <p>1.2. The purchase object consists of:</p> <p>1.2.1. High quality assessment of the biometric data which are currently used in the passports and personal identity cards of the Republic of Lithuania, stored in the Population Register of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as – Register) and preparation of a relevant written report;</p> <p>1.2.2. Preparation and conduct of the seminar “Use of the existing Biometric data for automatic identification of an individual”.</p> <p>1.3. Technical specification of Services, amounts, stages and terms are indicated in Appendix 1 to the Contract.</p> <p>1.4. During execution of the Contract the Parties shall follow the procurement documents of the feasibility study of the Mortgage Register of the Republic of</p>

<p>2. SUTARTIES VYKDYMO PRADŽIA, PASLAUGŲ ATLIKIMO TERMINAI</p> <p>2.1. Paslaugos turi būti suteiktos per 1 (vieną) mėnesį nuo sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>2.2. Sutarties vykdymo pradžia laikoma Sutarties įsigaliojimo data.</p> <p>2.3. Paslaugos turi būti pradėtos teikti ne vėliau kaip per 10 dienų po Paslaugų teikimo sutarties įsigaliojimu.</p> <p>2.4. Paslaugų vykdymo trukmė:</p> <p>2.4.1. Biometrinių parametrų analizė turi būti atlikta per 5 darbo dienas;</p> <p>2.4.2. Biometrinių parametrų analizės ataskaitos parengimas per 5 darbo dienas po analizės atlikimo.</p> <p>2.4.3. Seminaro „Esamas biometrinių duomenų naudojimas automatiniam asmens atpažinimui“ tiksli data turi būti suderinta su Registru centru ne vėliau kaip 5 darbo dienos iki seminaro datos.</p>	<p>Lithuania, Civil Code of the Republic of Lithuania, other legal acts and provisions of this Contract.</p> <p>2. EXECUTION OF THE CONTRACT, SERVICE PROVISION TERMS</p> <p>2.1. The services shall be provided within 1 (one) month from the date of coming into force of the Contract.</p> <p>2.2. The date of coming into force of the Contract shall be considered the beginning of the execution of the Contract.</p> <p>2.3. The provision of the Services shall be started no later than within 10 days from the date of coming into force of the Contract.</p> <p>2.4. Duration of the provision of services:</p> <p>2.4.1. Analysis of the biometric parameters shall be made within 5 working days;</p> <p>2.4.2. Preparation of the report of the analysis of the biometric parameters shall be performed within 5 working days from making the analysis.</p> <p>2.4.3. The precise date of the seminar “The use of the existing biometric data for automatic identification of an individual” shall be agreed with the State Enterprise Centre of Registers not later than 5 working days until the 1st date of the seminar.</p>
<p>3. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS</p> <p>3.1. Už suteiktas paslaugas, Paslaugų gavėjas Paslaugų teikėjui sumoka 5.000,00 EUR be PVM (penki tūkstančiai eurų 00 ct). Šiai sutarčiai yra taikomas ES direktyvos 2006/112/ES 44 straipsnis.</p> <p>3.2. Avansinis mokėjimas Paslaugų teikėjui nebus mokamas ir Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, teisės į avansinį mokėjimą neįgyja.</p> <p>3.3. Sutarties kaina ar įkainiai dėl kainų lygio ar kitų mokesčių, pasikeitimo Sutarties vykdymo metu neperskaičiuojami.</p> <p>3.4. Paslaugų teikėjo Paslaugų gavėjui tinkamai suteiktų Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų suteikimo aktu, kurį parengia ir Paslaugų gavėjui pateikia Paslaugų teikėjas. Paslaugų suteikimo aktas šalių pasirašomas po biometrinių parametrų analizės parengimo, biometrinių parametrų analizės ataskaitos parengimo ir pravesto Seminaro „Esamas biometrinių duomenų naudojimas automatiniam asmens atpažinimui“.</p> <p>3.5. Paslaugų gavėjas už suteiktas Paslaugas atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą per 20 (dvidešimt) dienų nuo sąskaitos faktūros už suteiktas Paslaugas pateikimo dienos, kuri pateikiama po pasirašyto Paslaugų suteikimo akto. Mokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą.</p> <p>3.6. Sąskaitos faktūros pateikiamos per informacinę sistemą „E. sąskaita“. Elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu. Nesant objektyvių galimybių sąskaitas faktūras pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, jas Paslaugų teikėjas pateikia elektroniniu paštu tiesiogiai už Sutarties vykdymą atsakingam Paslaugų gavėjo atstovui.</p> <p>3.7. Sutarties kaina pagal bendro kainų lygio kitimą nebus perskaičiuojama.</p>	<p>3. CONTRACT PRICE and PAYMENT TERMS</p> <p>3.1. The Recipient of the Services shall pay EUR 5.000,00 excluding VAT (five thousand euro 00 ct.) for the provided Services to the Provider. Article 44 of EU Directive 2006/112/EU shall be applied to this Contract.</p> <p>3.2. An advance payment to the Provider shall not be made and upon executing the Contract, the Provider shall not obtain the rights to the advance payment.</p> <p>3.3. The Contract price or quotations due to the changes of the level of prices or other payments shall not be recalculated during the execution period of the Contract.</p> <p>3.4. The transfer and acceptance of the Services provided by the Provider to the Customer shall be documented by drawing up a statement on provision of the Services which shall be prepared and submitted to the Customer by the Provider. The statement on provision of the Services shall be signed by the Parties after preparation of the biometric data analysis, preparation of the report of the analysis of biometric data and the conducted Seminar “The use of the existing biometric data for automatic identification of an individual”.</p> <p>3.5. The Customer shall pay for the provided Services by a bank transfer to the bank account indicated by the Provider within 20 (twenty) days from the date of receipt of the invoice for the provided Services which shall be submitted after signing of the statement on provision of the Services. The payment shall be considered as made when the money enters the account indicated by the Provider.</p> <p>3.6. Invoices shall be submitted to the information system “E. kants”. The electronic service “E. kants” is available in the Internet home page www.esaskaita.eu. If there are not reasonable possibilities to submit invoices by using the electronic service “E. kants”, the Provider shall submit them via e-mail to the representative of the Customer responsible just for execution of the Contract.</p> <p>3.7. The Contract price shall not be recalculated according to the general changes of the price level.</p>

4. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. visas Šalių sutartas Paslaugas pradėti teikti, kokybiškai atlikti, užbaigti ir perduoti Paslaugų gavėjui Sutartyje nustatytais terminais;

4.1.2. užtikrinti, kad suteiktos Paslaugos atitiks Sutartyje bei pirkimo dokumentuose joms keliamus reikalavimus;

4.1.3. Paslaugas teikti rūpestingai, apdairiai ir profesionaliai, laikantis ir nepažeidžiant galiojančių Lietuvos Respublikos norminių aktų, kurie yra susiję su tokios rūšies Paslaugomis bei jų teikimu. Teikdamas paslaugas Paslaugų teikėjas privalo veikti išskirtinai Paslaugų gavėjo interesais;

4.1.4. užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo įgalioti darbuotojai aktyviai bendradarbiautų su Paslaugų gavėjo darbuotojais ir/ar atstovais Paslaugų pagal šią Sutartį teikimo tikslais.

4.1.5. Sutartyje nenumatytas Paslaugas teikti tik gavus išankstinį Paslaugų gavėjo sutikimą;

4.1.6. gavęs iš Paslaugų gavėjo rašytinę pretenziją dėl Paslaugų teikimo kokybės, nedelsiant imtis priemonių trūkumams pašalinti ir ne vėliau kaip kita darbo dieną pranešti Paslaugų gavėjui apie vykdomas ar numatomas vykdyti priemones trūkumams pašalinti.

4.1.7. suteikus Paslaugų gavėjo užsakytas Paslaugas, pateikti pasirašyti Paslaugų suteikimo aktą;

4.1.8. Paslaugų gavėjui motyvuotai atsisakius pasirašyti Paslaugų suteikimo aktą, Sutartyje nurodytais terminais ištaisyti suteiktų paslaugų trūkumus ir pateikti Paslaugų gavėjui naują Paslaugų suteikimo aktą;

4.1.9. kokybiškai parengti ir besąlygiškai perduoti biometrinių parametrų analizę ir analizės ataskaitą;

4.1.10. kokybiškai parengti seminarą „Esamas biometrinių duomenų naudojimas automatiniam asmens atpažinimui“ pagal keliamus jam reikalavimus;

4.1.11. užtikrinti iš Paslaugų gavėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei duomenų apsaugą.

4.2. Paslaugų teikėjas tinkamam Paslaugų atlikimui turi teisę laiku gauti iš Paslaugų gavėjo visą reikalingą informaciją, susijusią su Paslaugų teikimo tikslais, taip pat gauti iš Paslaugų gavėjo darbuotojų pagal jų kompetenciją reikiamus paaiškinimus raštu ir/ar žodžiu.

4.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

4.3.1. priimti tinkamai ir laiku atliktas Paslaugas ir sumokėti Sutartyje nustatytais sąlygomis bei tvarka;

4.3.2. pateikti Paslaugų teikėjui visus dokumentus ir informaciją bei atlikti visus veiksmus, kad Paslaugų teikėjas galėtų teikti sutartas Paslaugas;

4.3.3. tinkamam Sutarties įvykdymui paskirti darbuotoją/us pagal jų kompetenciją, atsakingą/us už informacijos pateikimą;

4.3.4. užtikrinti, kad Paslaugų gavėjo įgalioti darbuotojai bendradarbiautų su Paslaugų teikėjo darbuotojais ir/ar atstovais Paslaugų pagal šią Sutartį teikimo tikslais.

4. RIGHT AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Provider shall undertake:

4.1.1. to start provision of all the Services agreed by the Parties, provide them in high quality, complete and deliver to the Customer within the terms stipulated in the Contract;

4.1.2. to ensure conformity of the provided Services to the requirements set in the Contract and purchase documents;

4.1.3. to provide the Services carefully, reasonably and professionally by observing the valid regulatory acts of the Republic of Lithuania without violating them which are related to such kind of Services and also their provision. Upon providing the Services the Provider shall act by only observing the interests of the Customer;

4.1.4. To ensure that the authorized employees of the Provider actively cooperated with the staff of the Customer and/or representatives aiming at provision of Services according to this Contract.

4.1.5. To provide the Services stipulated in the Contract by only receiving a prior consent of the Customer;

4.1.6. Upon receiving a written claim on the quality of the provision of Services from the Customer to immediately take the measures to prevent the faults and not later than on the next working day to notify the Customer on the measures to be taken or planned to be taken for prevention of the faults.

4.1.7. upon providing the Services ordered by the Customer, to submit a signed statement on provision of the Services;

4.1.8. If the Customer has refused to sign the statement on provision of the Services in a motivated way, to prevent the faults of the provided services within the terms specified in the Contract and submit a new statement on provision of the Services to the Customer;

4.1.9. to prepare and submit the analysis of biometric parameters and analysis report in high quality and without excuses;

4.1.10. to prepare the seminar "The use of the existing biometric data for automatic identification of an individual" in high quality according to the set requirements;

4.1.11. to ensure confidentiality of the information received from the Customer during the execution period of the Contract and related to the execution of the Contract, as well as data protection.

4.2. The Provider shall be entitled to duly receive all the necessary information from the Customer related to the purpose of provision of the Services in order to provide the Services properly, as well as receive from the staff of the Customer written and/or verbal explanations according to their competence.

4.3. The Customer shall undertake:

4.3.1. to accept the properly and duly provided Services and pay pursuant to the provisions set in the Contract and according to their procedure;

4.3.2. to provide all the documents and information to the Provider and perform all the activities so that the Provider could provide the stipulated Services;

4.3.3. to appoint an employee/staff for proper execution of the Contract according to their competence,

<p>4.3.5. jeigu Paslaugų teikėjo atstovai turės teikti Paslaugas Paslaugų gavėjo buvimo vietoje, sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui, įskaitant technines ir organizacines priemones bei kitą pagalbą.</p> <p>4.4. Paslaugų gavėjas turi teisę:</p> <p>4.4.1. laiku gauti kokybiškas Paslaugas ir reikalauti, kad Paslaugų teikėjas laiku ir tinkamai įvykdytų šia Sutartimi nustatytus Paslaugų teikėjo įsipareigojimus;</p> <p>4.4.2. duoti Paslaugų teikėjui nurodymus dėl Sutarties vykdymo. Tokie nurodymai negali prieštarauti įstatymams, profesinės veiklos etikai ir Sutarties sąlygoms.</p> <p>4.4.3. Pardavėjui nevykdant ar netinkamai vykdant Sutartį:</p> <p>4.4.3.1. reikalauti, kad Pardavėjas sumokėtų Sutarties 5.2 punkte nustatytus delspinigius (jei pažeidžiami Sutartyje nustatyti prievolių įvykdymo terminai);</p> <p>4.4.3.2. reikalauti, kad Pardavėjas atlygintų dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atsiradusius nuostolius;</p> <p>4.4.3.3. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti sumokėti Sutarties 5.3 punkte nustatytą baudą.</p> <p>4.5. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorines ir kitas intelektines ar pramonines nuosavybės teises, yra Paslaugų gavėjo nuosavybė.</p>	<p>as well as the person/s responsible for submission of the information;</p> <p>4.3.4. to ensure that the authorized employees of the Customer cooperated with the staff and/or representatives of the Provider for provision of the Services according to the purpose of this Contract.</p> <p>4.3.5. if the representatives of the Provider have an obligation to provide Services at the location of the Customer, to provide suitable conditions for provision of the Services including technical and organizational measures, as well as other assistance.</p> <p>4.4. The Customer shall have the right:</p> <p>4.4.1. to duly receive high quality Services and request the Provider to duly and properly fulfil the Provider's obligations stipulated in this Contract;</p> <p>4.4.2. to give instructions on the execution of the Contract to the Provider. These instructions may not contradict laws, ethics of professional activity and provisions of the Contract.</p> <p>4.4.3. If the Provider does not execute the Contract or executes it improperly:</p> <p>4.4.3.1. to request the Provider to pay the penalty set in Clause 5.2 of the Contract (if the terms of fulfilment of the obligations are violated);</p> <p>4.4.3.2. to claim from the Provider to compensate for the losses incurred due to failure of the execution or improper execution of the Contract;</p> <p>4.4.3.3. to terminate the Contract unilaterally and claim for a payment of the penalty set in Clause 5.3 of the Contract.</p> <p>4.5. All the results and the rights related to them which have been obtained upon executing the Contract, including copyright and other rights of the intellectual or industrial property shall be a property of the Customer.</p>
<p>5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>5.1. Paslaugų gavėjui nesumokėjus Paslaugos teikėjui už paslaugas per Sutartyje numatytą terminą, Paslaugų teikėjo raštišku reikalavimu, Paslaugų gavėjas įsipareigoja mokėti 0,03 (trijų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.</p> <p>5.2. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutartyje nustatytus terminus, Paslaugų gavėjas raštišku reikalavimu, Paslaugų teikėjas įsipareigoja mokėti 0,03 (trijų šimtųjų) proc. Sutarties kainos dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną.</p> <p>5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo sutartinius įsipareigojimus arba ne dėl Paslaugų gavėjo kaltės, nesant svarbių priežasčių, vienašališkai nutraukia Sutartį, moka Paslaugos gavėjui 10 (dešimt) proc. Sutarties kainos dydžio baudą.</p>	<p>5. ENSURING EXECUTION OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. If the Customer has not paid to the Provider within the term stipulated in the Contract, upon a written request of the Provider the Customer shall undertake to pay a penalty in the amount of 0.03 (three hundredths) percent of the duly unpaid amount for each day of delay.</p> <p>5.2. If the Provider has exceeded the terms stipulated in the Contract, upon a written request of the Customer the Provider shall undertake to pay a penalty in the amount of 0.03 (three hundredths) for each day of delay.</p> <p>5.3. If the Provider has not fulfilled the contractual obligations or fulfilled them improperly without the fault of the Provider and terminates the Contract unilaterally without important reasons, it will pay to the Customer a penalty in the amount of 10 (ten) percent of the Contract price.</p>
<p>6. PASLAUGŲ SUTEIKIMO APIMTYS IR TVARKA</p> <p>6.1. Kokybinis biometrinių duomenų saugomų Lietuvos Respublikos gyventojų registre vertinimas apima:</p> <p>6.1.1. biometrinių parametrų analizę;</p> <p>6.1.2. atsitiktinai atrinktų 5.000 asmenų biometrinių duomenų, veido atvaizdo ir dviejų pirštų atspaudų kokybinis vertinimas;</p>	<p>6. VOLUMES AND PROCEDURE OF THE PROVISION OF SERVICES</p> <p>6.1. High quality assessment of the biometric data stored in the Register of the Republic of Lithuania includes:</p> <p>6.1.1. analysis of the biometric parameters;</p> <p>6.1.2. high quality assessment of the biometric data, facial image and two finger prints of 5.000 persons selected at a random choice;</p> <p>6.1.3. conformity assessment of the biometric data according to the international biometric data standards;</p>

<p>6.1.3. biometrinių duomenų atitikimo tarptautiniams biometrinių duomenų standartams vertinimas;</p> <p>6.1.4. biometrinių duomenų naudojimo automatiniuose biometrinių duomenų sulyginimo procesuose (pvz. identifikacijos) galimybių analizė;</p> <p>6.1.5. išsamios ataskaitos (studijos) apie Gyventojų registre saugomų biometrinių duomenų analizės ir įvertinimo rezultatus paruošimas bei pristatymas;</p> <p>6.2. Seminaras „Esamas biometrinių duomenų naudojimas automatiniam asmens atpažinimui“ turi apimti:</p> <p>6.2.1. biometrinių duomenų kokybės parametrai ir standartai;</p> <p>6.2.2. biometrinių duomenų kokybės geriausia praktika;</p> <p>6.2.3. automatiniai biometrinių duomenų sulyginimo procesai;</p> <p>6.2.4. biometrinių duomenų naudojimas asmeniui atpažinti;</p> <p>6.2.5. planuojamo seminaro trukmė ne trumpesnė nei 6 akademinės valandos;</p> <p>6.2.6. numatomas seminaro klausytojų skaičius ne mažesnis kaip 10 asmenų.</p> <p>6.3. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjui Biometrinių parametrų analizę ir ataskaitą turi pateikti lietuvių arba anglų kalba popierinėje ir redaguojamoje elektroninėje formose.</p> <p>6.4. Ataskaita apie kokybinį biometrinių duomenų, saugomų Lietuvos Respublikos gyventojų registre, įvertinimą pasirašo Paslaugų teikėjo ir Paslaugų gavėjo atsakingi asmenys.</p> <p>6.5. Tvirtindamas Paslaugų teikėjo parengtus ir pateiktus galutinius Paslaugų rezultatus Paslaugų gavėjas patvirtina, kad šie atitinka Sutarties sąlygas, ir Šalys pasirašo Paslaugų suteikimo aktą.</p> <p>6.6. Paslaugų teikėjas turi paskirti atsakingą asmenį už paslaugų teikimo organizavimą, koordinavimą ir derinimą su atsakingais Perkančiosios organizacijos specialistais. Atsakingo asmens už sutarties vykdymą kontaktinė informacija nurodyta Sutarties 13.1. punkte.</p> <p>6.7. Už suteiktas paslaugas bus apmokama Paslaugų gavėjui, įvertinus paslaugų teikėjo pateiktas paslaugas ir patvirtinus suteiktų paslaugų suteikimo aktą.</p>	<p>6.1.4. analysis of the possibilities in the use of the biometric data in the automatic comparison processes of the biometric data (for example, identification);</p> <p>6.1.5. preparation and transfer of an exhaustive report (research) on the analysis and assessment results of the biometric data stored in the Population Register;</p> <p>6.2. The following shall be included for the seminar “Use of the existing Biometric data for automatic identification of an individual”:</p> <p>6.2.1. quality parameters and standards of the biometric data;</p> <p>6.2.2. better practice of the quality of the biometric data;</p> <p>6.2.3. automatic comparing processes of the biometric data;</p> <p>6.2.4. use of the biometric data for identification of a person;</p> <p>6.2.5. the length of the planned seminar not shorter than 6 academic hours;</p> <p>6.2.6. the number of the listeners of the seminar not less than 10 persons.</p> <p>6.3. The Provider shall submit the analysis of the Biometric data and report in Lithuanian or English in paper and editable electronic form.</p> <p>6.4. The assessment report on high quality biometric data stored in the Population Register of the Republic of Lithuania is signed by the authorised persons of the Provider.</p> <p>6.5. Upon confirming the final results of Services prepared and submitted by the Provider the Customer confirms that they correspond to the conditions of the Contract and the Parties shall sign the statement on provision of the Services.</p> <p>6.6. The Provider shall appoint the authorised person for organization, coordination and agreeing of the provision of Service with the authorised specialists of the Purchasing organization. The contact information of the person responsible of the Contract is indicated in Clause 13.1 of the Contract.</p> <p>6.7. It will be paid to the Provider for the provided Services by evaluating the Services provided by the Provider and approving the statement of provision of the provided services.</p>
<p style="text-align: center;">7. SUBTEIKIMAS</p> <p>7.1. Paslaugų teikėjas šios Sutarties vykdymui neketina pasitelkti subteikėjų.</p>	<p style="text-align: center;">7. PROVISION OF SUBCONTRACTOR SERVICES</p> <p>7.1. The Provider has not planned to request assistance of subcontractors for execution of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;">8. SUTARTIES NUTRAUKIMAS PASLAUGŲ GAVĖJO INICIATYVA</p> <p>8.1. Paslaugų gavėjas turi teisę atsisakyti dalies paslaugų arba nutraukti Sutartį, įspėjęs Paslaugų teikėją raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>8.2. Paslaugų gavėjas raštu pranešęs apie tai Paslaugų teikėjui prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:</p> <p>8.2.1. Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį ir</p>	<p style="text-align: center;">8. TERMINATION OF THE CONTRACT UPON THE INITIATIVE OF THE CUSTOMER</p> <p>8.1. The Customer shall have the right to refuse from a part of the Services or terminate the Contract by warning the Provider in writing not later than 30 (thirty) calendar days in advance.</p> <p>8.2. The Customer may terminate the Contract 14 (fourteen) calendar days in advance in the following cases by notifying the Provider in writing 14 (fourteen) calendar days in advance:</p> <p>8.2.1. The Provider has not fulfilled or has fulfilled its contractual obligations improperly pursuant to the</p>

<p>per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Paslaugų gavėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>8.2.2. Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį;</p> <p>8.2.3. Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.</p> <p>8.3. Jei Sutartis nutraukiama 8.2.1, 8.2.2 punktuose numatytais atvejais, Paslaugų gavėjui pareikalavus, Paslaugų teikėjas per 1 (vieną) mėnesį nuo minėtų aplinkybių paaiškėjimo dienos turės išmokėti Paslaugų gavėjui baudą kurios dydis 10 proc. Sutarties kainos.</p>	<p>Contract and has not reasonably fulfilled the instructions of the Customer to correct the improperly fulfilled or non-fulfilled contractual obligations;</p> <p>8.2.2. The Provider refuses from the Contract in favour of anyone;</p> <p>8.2.3. The Provider goes bankrupt or is liquidated, suspends the economic activity or an analogous situation develops according to the procedure prescribed in the laws and other legislative acts.</p> <p>8.3. If the Contract is terminated in the cases stipulated in Clause 8.2.1, 8.2.2, upon the request of the Customer the Provider shall have to pay a penalty to the Customer within 1 (one) month from the date of clarification of the aforementioned circumstances in the amount of 10 percent of the Contract price.</p>
<p>9. SUTARTIES NUTRAUKIMAS PASLAUGŲ TEIKĖJO INICIATYVA</p> <p>9.1. Paslaugų teikėjas gali nutraukti Sutartį, raštu pranešęs apie tai Paslaugų gavėjui prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, jei Paslaugų gavėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.</p>	<p>9. TERMINATION OF THE CONTRACT UPON THE INITIATIVE OF THE PROVIDER</p> <p>9.1. The Provider may terminate the Contract by notifying the Customer thereof in writing 14 (fourteen) calendar days in advance, if the Customer goes bankrupt or is liquidated, suspends the economic activity or an analogous situation develops according to the procedure prescribed in the laws and other legislative acts.</p>
<p>10. NENUGALIMA JĖGA</p> <p>10.1. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis (force majeure) laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.</p> <p>10.2. Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, privalo apie aplinkybių veikimo pradžią, jų pobūdį, tikėtiną poveikį, tikėtiną trukmę ir įsipareigojimų vykdymo atidėjimą pranešti raštu kitai Šaliai per 5 (penkias) darbo dienas nuo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimo pradžios (jeigu Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, turi galimybę tai padaryti. Jeigu tokios galimybės nėra, tada Šalis privalo nedelsiant tai padaryti atsiradus galimybėi). Iš laiku nepranešusios, įsipareigojimų nevykdančios Šalies nukentėjusi Šalis gali reikalauti nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimo.</p> <p>10.3. Šalis neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, nors Šalis stengėsi visais įmanomais būdais išvengti žalos. Esant šioms aplinkybėms, Šalis atleidžiamas nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam šių aplinkybių buvimo laikotarpiui (su sąlyga, kad apie tokių aplinkybių atsiradimą yra tinkamai informuota kita Šalis). Tuo atveju, jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių negalima vykdyti sutartinių įsipareigojimų, išlieka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį. Šiuo atveju kita Šalis neturi teisės reikalauti iš Sutartį nutraukiančios Šalies atlyginti nuostolius ar negautas pajamas, įskaitant baudą už Sutarties nutraukimą.</p>	<p>10. FORCE MAJEURE</p> <p>10.1. The circumstances specified in Section 6.212 and Regulations of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Regulations on Release from responsibility in the force majeure circumstances shall be considered as force majeure circumstances approved by Decision No. 840 of July 15, 1996 of the Government of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.2. The Party which has lost the possibilities to fulfil the obligations pursuant to the Contract shall have an obligation to inform the other Party about the beginning of these circumstances, their nature, expected effect, expected duration and postponement of the fulfilment of the obligations in writing within 5 (five) working days from the beginning of the force majeure circumstances (if the Party which has lost the possibilities to fulfil the obligations according to the Contract has a possibility to do that. If it does not have such a possibility, the Party has an obligation to do that as soon as possible). The victim party may claim for a compensation of losses from the Party which has not duly informed and fulfilled the obligations from which it would have otherwise had a possibility to avoid.</p> <p>10.3. The Parties shall not be responsible for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations due to force majeure circumstances, although the Parties have tried to avoid from the harm in all the possible ways. In such circumstances the Parties shall be released from the fulfilment of their contractual obligations for the whole period of these circumstances (provided that the other Party is accordingly informed about existence of such circumstances). If the force majeure circumstances due to which it is not possible to fulfil the contractual obligations last longer than 3 (three) months, any Party shall have the right to terminate the Contract. In this case the other Party shall not be entitled to claim for a compensation for the losses or lost income including the penalty for termination of the Contract from the Party which terminates the Contract.</p>

<p>11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI</p> <p>11.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdamant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.</p> <p>11.2. Konfidencialia informacija laikoma:</p> <p>11.2.1. bet kokiū būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kurią Šalys apskėičia Sutarties vykdymo metu;</p> <p>11.2.2. kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.</p> <p>11.3. Konfidencialia informacija nelaikoma informacija, kuri:</p> <p>11.3.1. yra viešai prieinama ar tapo viešai prieinama ne dėl kitos Šalies kaltės, taip pat informacija, kuriai Lietuvos Respublikos teisės aktai suteikia viešosios informacijos statusą;</p> <p>11.3.2. buvo žinoma Paslaugų teikėjui prieš pasirašant Sutartį, ir ta informacija buvo gauta nepažeidžiant Lietuvos Respublikos įstatymų;</p> <p>11.3.3. nėra laikoma konfidencialia pagal Šalių rašytinį susitarimą;</p> <p>11.3.4. buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.</p> <p>11.4. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Paslaugų teikėjas privalo kreiptis į Paslaugų gavėją dėl informacijos pobūdžio nustatymo.</p> <p>11.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir organizacines priemones, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p> <p>11.6. Paslaugų teikėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ja naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina Šalių bendradarbiavimui.</p> <p>11.7. Paslaugų teikėjas naudojasi konfidencialia informacija taip, kad būtų užtikrintas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.</p> <p>11.8. Jeigu Paslaugų teikėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p> <p>11.9. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Paslaugų gavėjui, jeigu sužino arba pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.</p> <p>11.10. Paslaugų teikėjui draudžiama daryti kopijas iš Paslaugų gavėjo gautos konfidencialios informacijos.</p>	<p>11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS</p> <p>11.1. The Provider shall undertake to observe confidentiality obligations, not to disclose any information to third parties which has been received during execution of the Contract, unless it is necessary for execution of the Contract, nor use the confidential information for personal needs or the needs of third parties. All the information provided by the Customer to the Provider shall be considered as confidential, unless the Customer confirms in writing that the relevant information need not be considered as confidential.</p> <p>11.2. The following information shall be considered as confidential:</p> <p>11.2.1. the information expressed in any way (written, verbal, electronic or visual) exchanged between the Parties during execution of the Contract;</p> <p>11.2.2. other information marked as confidential or, although it is not marked as confidential, it shall still be considered as confidential due to its content and nature.</p> <p>11.3. The following information shall not be considered as confidential:</p> <p>11.3.1. is publicly available or has publicly available not due to the fault of the other Party, as well as the information to which the legislative acts of the Republic of Lithuania grant the status of public information;</p> <p>11.3.2. was known to the Provider before signing of the Contract, and this information was received without violating the laws of the Republic of Lithuania;</p> <p>11.3.3. is not considered as confidential according to a written agreement of the Parties;</p> <p>11.3.4. it was submitted by third parties having the right confirmed in writing to disclose the confidential information.</p> <p>11.4. If uncertainties appear whether the information is confidential or is not, the Provider shall have an obligation to turn to the Customer in order to determine the nature of information.</p> <p>11.5. The Provider shall undertake to implement suitable physical, technical, programme or organizational activities (according to the requirements of the Lithuanian and International information security management standards) which are provided for protection of the confidential information.</p> <p>11.6. The Provider and also its appointed persons who have found out confidential information may use it only for the purpose for which this information was disclosed, and as far as it is necessary for cooperation of the Parties.</p> <p>11.7. The Provider shall use the confidential information so that the fulfilment of the obligations of the Contract was ensured, and the safety and unavailability of the information considered as confidential to third parties.</p> <p>11.8. If the Provider finds out or has reasonable suspicion that the confidential information may be disclosed to third parties, it shall undertake to perform all the necessary measures for protection of the confidential information.</p> <p>11.9. The Provider shall immediately undertake to inform the Customer in case if it finds out or has reasonable suspicion that the confidential information has been unlawfully disclosed to third parties.</p> <p>11.10. It is forbidden to the Provider to make copies of the confidential information received from the Customer.</p>
<p>12. SUTARTIES PAKEITIMAI</p>	<p>12. AMENDMENTS TO THE CONTRACT</p>

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių Sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo Sutarties Šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, Sutarties sudarymo metu, šių aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nė viena iš Sutarties Šalių.

12.2. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

12.3. Sutarties pakeitimas turi būti parengtas raštu, įformintas kaip Sutarties pakeitimas ir sudarytas tomis pačiomis sąlygomis kaip Sutartis. Šalys tokį pakeitimą atlieka bendradarbiaudamos, kad visi Šalių įsipareigojimai būtų atlikti kuo geriau ir kuo ekonomiškiau.

12.4. Jei Sutarties pakeitimą inicijuoja Paslaugų teikėjas, jis turi raštu kreiptis į Paslaugų gavėją dėl Sutarties keitimo likus ne mažiau kaip 15 (penkiolika) dienų iki numatomo Sutarties pakeitimo įsigaliojimo, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas pateikia pakankamus motyvus, o Paslaugų gavėjas pritaria aukščiau minėto termino sutrumpinimui. Bet kokiu atveju Paslaugų teikėjas turi pateikti aiškinamąjį raštą dėl planuojamo Sutarties pakeitimo.

12.5. Jei Sutarties pakeitimas neturi įtakos pagrindiniam Sutarties tikslui, Paslaugų gavėjas turi teisę duoti raštišką administracinį nurodymą keisti bet kurią Sutarties vykdymo dalį, jei to reikia norint užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą, tačiau nekeičiant Sutarties dalyko ar apimties. Minimieji pakeitimai – paslaugų kokybės, nurodytos sekos, teikimo metodo keitimai, jei tai nedaro įtakos pagrindiniam Sutarties tikslui ir nekeičia Sutartyje nustatyto Sutarties vykdymo laikotarpio.

12.6. Vienašališku administraciniu nurodymu negali būti pratęsiamas Sutarties vykdymo laikotarpis ar daroma kitų esminių pakeitimų.

12.7. Prieš bet kokį administracinį nurodymą ką nors keisti, Paslaugų gavėjas turi pranešti Paslaugų teikėjui apie tokio pakeitimo pobūdį ir formą. Gavęs šį pranešimą, Paslaugų teikėjas pateikia raštišką pasiūlymą, kuriame numatyta paslaugų, kurias ketinama teikti, arba priemonių, kurių ketinama imtis, aprašymas ir vykdymo programa ir visi reikalingi vykdymo programos arba Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį pakeitimai.

12.8. Visi Sutarties pakeitimai, kurie buvo padaryti nesilaikant šiame straipsnyje nustatytos tvarkos, laikomi negaliojančiais.

12.1. The provisions of the Contract may not be amended during the validity period of the Contract except such provisions of the Contract due to amendments to which the principles and goals set in the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania would not be violated and a consent of the Public Procurement Service has been received with such amendments to the provisions of the Contract. It is possible to turn only regarding such provisions of the Contract the existence of the amending circumstances of which could not be foreseen by the Parties of the Contract during submission of the offer, conclusion of the Contract, these circumstances may not be controlled and the risk of their existence was not undertaken by any Party.

12.2. Adjustment of the provisions of the Contract shall not be considered as amending of the provisions of the Contract on the basis of the conditions stipulated, if these conditions are specified clearly and explicitly, as well as have been submitted in the purchase documents. In cases when the necessity of amending of the provisions of the Contract was not possible to foresee while preparing the purchase documents and during conclusion of the Contract, the Parties of the Contract may amend only unsubstantial provisions of the Contract.

12.3. The amendments to the Contract shall be drawn up in writing, drawn up as changes to the Contract and conclude on the same provisions as the Contract. The Parties shall make such amendments by cooperating so that all obligations of the Parties were fulfilled the best and in a most economic way.

12.4. If amendments to the Contract are suggested by the Provider, it shall turn to the Customer in writing due to amending of the Agreement not less than 15 (fifteen) days before coming into force of the expected changes to the Contract, except the cases when the Provider submits substantial motives but the Customer agrees to shortening of the aforementioned term. In any case the Provider shall submit an explanatory note on the planned amending of the Contract.

12.5. If changes to the Contract do not affect the main purpose of the Contract, the Customer shall have the right to give a written order to amend any execution part of the Contract if it is necessary for appropriate execution of the Contract without changing the subject or volume of the Contract. The aforementioned amendments – changes of the quality of services, indicated succession, method of provision if it does not affect the main purpose of the Contract, nor changes the execution time period specified in the Contract.

12.6. The time period of the execution of the Contract may not be continued or other substantial changes may not be made on the basis of a unilateral administrative order.

12.7. Before any administrative order on any changes the Customer shall notify the Provider about the nature and form of such changes. Upon receipt of this notification, the Provider shall submit a written offer where a description of the services planned to be provided or measures planned to be taken is included, as well as the execution programme and all the necessary execution programmes or amendments to the obligations of the Provider according to the Contract.

		12.8. All amendments to the Contract which were made without observing the procedure stipulated in this clause shall be considered as invalid.
<p>13. SUSIRAŠINĖJIMAS</p> <p>13.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių arba anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau lentelėje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą:</p>		<p>13. CORRESPONDENCE</p> <p>13.1. The Parties of the Contract shall have their correspondence in Lithuanian or English. All notifications, consents and other information which may be submitted by the Party according to this Contract, shall be considered as valid and properly submitted, if they are submitted to the other Party and a confirmation on the receipt has been received or have been sent in a registered letter, via e-mail (by confirming the receipt) to the addresses further indicated in the table or by fax numbers, to other addresses or fax numbers indicated by one Party upon submitting a notification:</p>
	Paslaugų teikėjas/ Provider	Paslaugų gavėjas/ Recipient of Services
Vardas, pavardė/ Name/surname	<i>Edgars Starkis</i>	<i>Aleksandr Petrov</i>
Adresas/ adres	Elizabetes street 75, Riga, Latvia, LV 1050	Vinco Kudirkos 18-3, LT-03105 Vilnius
Telefonas/ Phone No.	+371 26371079	+370 (8 5) 2658 435
Faksas/ Fax No.	+371 67509920	+370 (8 5) 2688 311
El. Paštas/ e-mail address:	Edgars.starkis@squaliocc.com	Aleksandr.Petrov@registrucentras.lt
<p>Šie asmenys, atitinkamai Paslaugų teikėjo arba Paslaugų gavėjo vardu, yra įgalioti spręsti su Sutarties vykdymu susijusius klausimus, išskyrus pačios Sutarties pakeitimą.</p> <p>13.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 7 (septynias) dienas. Šalis nesilaikanti šių reikalavimų, neturi teisės į pretenziją ar atsiliėpimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p> <p>13.3. Bet kokiame su Sutartimi susijusiame raštiškame bendravime tarp Šalių turi būti nurodytas Sutarties numeris ir pavadinimas. Tada, kai raštiško pranešimo gavimui yra terminas, siuntėjas turėtų paprašyti raštiško jo pranešimo gavimo patvirtinimo vienu iš 13.1 punkte nurodytų būdų. Bet kokiu atveju siuntėjas turi imtis visų reikiamų priemonių tam, kad pranešimas būtų gautas.</p>		<p>These persons shall be authorized to solve the issues related to execution of the Contract except amendments to the Contract itself on behalf of the Provider or Customer.</p> <p>13.2. If the address of the Party and/or other data change, this Party shall inform the other Party not later than 7 (seven) days in advance. The Party which does not observe these requirements shall not have the right to raise a claim or reference if the activities of the other Party which were performed on the basis of the last known data contradict the provisions of the Contract or it has not received any notification which was sent according to these data.</p> <p>13.3. The Contract number and title shall be indicated in any written cooperation between the Parties related to the Contract. When receipt of written notifications has a term, the sender should request a written confirmation of its notification in one of the ways indicated in Clause 13.1. In any case the sender shall take all the necessary measures so that the notification was received.</p>

<p>14. SUTARTIES GALIOJIMAS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>14.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys susitaria tarpusavyje, ją pasirašo, patvirtina antspaudais.</p> <p>14.2. Ši sutartis galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>14.3. Sutartis gali būti nutraukta nepasibaigus Sutarties terminui Šalių raštišku susitarimu. Vienašališkai Sutartis gali būti nutraukta tik įstatymuose nustatytais pagrindais ir tvarka arba šioje Sutartyje nustatytais pagrindais ir tvarka.</p> <p>14.4. Sutarčiai netekus galios, jos nuostatos, pagal kurias bet kuriai iš Šalių tenka atsiradusios ir nepilnai ar visiškai nerealizuotos prievolės (-ė), lieka galioti ir galioja tol, kol tokia Šalis jas pilnai ir deramai realizuos (jei Šalys raštu nesusitarė kitaip).</p> <p>14.5. Bet koki ginčą, nesutarimą, kylantį iš Sutarties arba susijusį su ja, Šalys stengsis išspręsti derybų būdu, o Šalims nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p>14.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimams tarp anglų ir lietuvių kalbų versijų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai.</p> <p>14.7. Šiuo parašu Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.</p> <p>14.8. Sutarties priedai:</p> <p>14.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“;</p> <p>14.8.2. 2 priedas „Paslaugų suteikimo akto forma“.</p>	<p>14. VALIDITY OF THE CONTRACT. FINAL REGULATION</p> <p>14.1. This Contract shall come into force from the date when the Parties mutually agree by signing it and confirming by stamps.</p> <p>14.2. This Contract shall be valid until complete fulfilment of the contractual obligations of the Parties.</p> <p>14.3. The Contract may be terminated prematurely on the basis of a written agreement of the Parties. The Agreement may be terminated unilaterally only on the basis and procedure prescribed in the laws or on the basis and procedure prescribed in this Contract.</p> <p>14.4. If the Contract loses validity, its regulation according to which the completely or partially fulfilled obligations are referred to any Party shall remain valid and be valid while such Party fulfils them completely and properly (unless the Parties agree otherwise in writing).</p> <p>14.5. The Parties shall try to settle any dispute, disagreements arising from the Contract or related to it by means of negotiation, but if the Parties are unable to agree – according to the procedure prescribed in the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>14.6. This Contract is drawn up in Lithuanian and English, in 2 (two) copies having equal legal force – one for each Party. In case of any discrepancies between the Lithuanian text and English translation, the Lithuanian version shall prevail.</p> <p>14.7. The Parties shall confirm by this signature that they have read it, understood its content and consequences, accepted it as corresponding to its purposes and signed on the aforementioned date.</p> <p>14.8. Appendixes to the Contract:</p> <p>14.8.1. Appendix 1 “Technical specification of services”;</p> <p>14.8.2. Appendix 2 “Statement form on the provision of Services”.</p>
<p>15. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI</p> <p>Valstybės įmonė Registrų centras/ State Enterprise Centre of Registers</p>	<p>15. Requisites and signatures of the Parties</p> <p>UAB/LLC „Squalio Cloud Consulting“</p>

Adresas/Adress: Vinco Kudirkos g. 18-3,
03105, Lithuania, Vilnius

Tel./Phone No. +370 (8 5) 268 8202

Faksas/Fax No. +370 (8 5) 268 8311

El. Paštas/e-mail: info@registrucentras.lt

Juridinio asmens kodas/
Legal entity's code 124110246

PVM mokėtojo kodas/
VAT No. LT241102419

A. s./account No. LT944010042400050387

Bankas/Bank AB DNB bankas

Adresas/Adress: Elizabetes street 75, Rīga,
Latvia, LV 1050

Tel./Phone No. +371 67509912

Faksas/Fax No. +371 67509920

El. Paštas/e-mail: info@squalio.cc

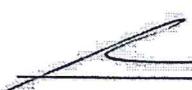
Kodas 40103853272

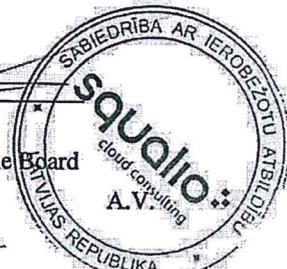
Legal entity's code
PVM mokėtojo
kodas/ VAT No. LV40103853272

A. s./account No. LV40UNLA0050022691244

Bankas/Bank AS SEB Banka


Arvydas Bagdonavičius
Direktorius pavaduotojas turto vertinimui,
atliekantis direktoriaus funkcijas


Aleksandrs Romanovs
Valdybos narys/Member of the Board



Finansų valdymo departamentas
Ekonomikos skyriaus vedėjo
pavaduotoja

Rima Bertašienė

Direktorius pavaduotojas
teislių registrams

Vaidas Vaitkus 10

Registrų integracijos
departamento viršininkas

Vaidas Žekėnis

Vyriausioji buhalterė-finansų valdyrė
departamento viršininkė

